

ЧИ БАЖАЄТЕ ВИ ВЗЯТИ УЧАСТЬ У ДОСЛІДНИЦЬКОМУ ПРОЕКТІ

«Програма підтримки батьків для біженців»?

Ми пропонуємо батькам взяти участь у дослідницькому проекті, метою якого є дослідити програму підтримки батьків серед тих, хто приїхав до Норвегії як біженці. У цьому інформаційному листі ви дізнаєтеся про мету цього проекту та про те, що передбачає ваша участь у ньому.

МЕТА

Метою проекту є оцінити ефективність програм підтримки батьків “Дивовижні роки” (DUÅ) та Міжнародної програми розвитку дитини (ICDP) для родин, які прибули до Норвегії як біженці, а також вивчити ефективність системи надання зворотної інформації щодо роботи державних служб, які працюють із біженцями. В інтродукційній програмі для біженців серед іншого передбачена програма підтримки батьків. За допомогою цього дослідницького проекту ми хочемо отримати інформацію про те, наскільки дієвими є програми підтримки батьків “Дивовижні роки” (DUÅ) та Міжнародної програми розвитку дитини (ICDP) для батьків та дітей, які прибули до Норвегії як біженці, а також, які у них враження від участі в програмі підтримки батьків. Головна мета дослідження - встановити, чи програми підтримки батьків “Дивовижні роки” (DUÅ) та Міжнародної програми розвитку дитини (ICDP) дійсно сприяють підтримці позитивної взаємодії та знижують кількість негативних випадків батьківства. Крім того вивчатиметься досвід та роздуми батьків, дітей та керівників груп.

ХТО НЕСЕ ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ ЗА ЦЕЙ ПРОЕКТ?

Проект реалізує Північний регіональний центр інформації для дітей та молоді при UiT - Норвезькому арктичному університеті у співпраці з Середньонорвезьким регіональним центром інформації для дітей та молоді при Норвезькому технічно-природничому університеті NTNU, Західним регіональним центром інформації для дітей та молоді при Норвезькому дослідницькому центрі NORCE, Південно-східним регіональним центром психічного здоров'я дітей та молоді, а також із Профілактичним осередком з підтримки батьків (SKM).

Крім того, ми співпрацюємо з Директоратом з питань інтеграції та різноманіття, Південно-східним відділенням Норвезького директорату у справах дітей, молоді та сім'ї, а також із службами для біженців у комунах, які беруть участь у проекті.

ЧОМУ МИ ПРОПОНУЄМО ВАМ ВЗЯТИ УЧАСТЬ У ПРОЕКТІ?

Ми запрошуємо вас до участі у проекті, оскільки ми співпрацюємо з вашою комуною. Ми запрошуємо до участі усі родини, які упродовж останніх 9 років прибули до Норвегії як біженці та мешкають у цій комуні. Загалом у проекті планується участь 352 сімей, де виховуються діти віком від 6 до 12 років.

ЩО ПЕРЕДБАЧАЄ УЧАСТЬ У ПРОЕКТІ?

Учасники проекту братимуть участь у програмі підтримки батьків “Дивовижні роки” (DUÅ) або в Міжнародній програмі розвитку дитини (ICDP). Розподіл учасників між цими двома програмами підтримки батьків здійснюватиметься шляхом випадкового вибору. Серед деяких груп програми підтримки батьків ми також тестуватимемо систему зворотного зв'язку (MFS) від батьків про їхнє враження від програми. У цих групах учасники щотижня відповідатимуть на декілька запитань. Відповіді будуть доступними і для керівників груп, які проводять програму підтримки батьків.

Участь у дослідженні передбачає заповнення анкет із низкою запитань. Ми також просимо вашого дозволу сконтактуватися з класним керівником вашої дитини та попросити його (її) відповісти на запитання, які стосуються поведінки вашої дитини у школі.

У нашому дослідженні ми також плануємо проводити інтерв'ю з деякими батьками, дітьми та керівниками груп. Саме тому ми просимо у вас дати згоду на участь у інтерв'ю. Ми просимо також надати дозвіл проводити інтерв'ю з вашою дитиною. Перед проведенням інтерв'ю ми попросимо також самих дітей дати усну згоду на участь у ньому.

Концепція програми “Дивовижні роки” передбачає зйомку на відео всіх групових зустрічей. У рамках нашого дослідження ці записи переглядатимуть науковці, керівники груп та їхні куратори. Тому ми просимо тих, хто бере участь у роботі груп, надати згоду на зйомку зустрічей у групі.

Нижче ви можете ознайомитися із більш детальним переліком компонентів проекту, щодо яких ми просимо вашої згоди.

ПРОГРАМА ПІДТРИМКИ БАТЬКІВ

Програма “Дивовижні роки” (DUÅ) та Міжнародна програма розвитку дитини (ICDP) - це курси з підтримки батьків, під час яких батькам надається допомога щодо взаємодії з власними дітьми та виставлення чіких але позитивних кордонів. Через роботу в групі батьки працюють над розвитком відносин із власними дітьми.

Програма DUÅ пропонує низку різних інструментів, які допомагають батькам зосереджуватися на позитивній ролі, приділяючи найбільшу увагу позитивній поведінці дітей та якомога менше загострюючи увагу на негативних діях.

Фокус на позитивну поведінку сприяє розвитку хороших відносин та довірливого зв'язку зі своїми ближніми.

Навчання відбувається у групах, де зустрічаються батьки та керівники груп і вивчають різні теми на прикладі буденних ситуацій та викликів. Приклади тем, які вивчаються на курсах: гра та час для усамітнення, похвала, спільне розв'язання проблем, позитивна увага. Це практичне навчання, де керівники груп та батьки разом аналізують та обговорюють цілі, які вони ставлять для своїх дітей та для своєї сім'ї. Для обговорень та аналізу на курсах використовуються відео та практичні завдання. Керівники груп говорять норвезькою, але під час навчання буде присутній перекладач. У групі можуть бути батьки, які говорять різними мовами, тому на зустрічах можуть бути присутніми декілька перекладачів. Всі перекладачі підписують декларацію про нерозголошення конфіденційної інформації.

Міжнародна програма розвитку дитини (ICDP) - це профілактична програма з охорони здоров'я, метою якої є підтримка виховання та опіки над дітьми та молоддю. Програма ICDP розроблена в Норвегії і спрямована на допомогу батькам та іншим опікунам. Програма допомагає батькам краще опікуватися дітьми, будувати містки між батьківськими традиційними цінностями виховання та цінностями, з якими вони зустрічаються в норвезькому суспільстві. Програма ICDP звертає особливу увагу на те, як батьки та інші опікуни ставляться до дитини, прагнучи сприяти позитивній взаємодії та позитивному ставленню до дітей. У центрі Програми - вісім основних тем, які сприяють розвитку взаємодії між батьками та дітьми за допомогою простих порад через поглиблення розуміння важливості взаємодії дітей та батьків. Важливе місце у кожній з цих восьми тем відводиться вивченню емоцій, власних поглядів і когнітивного розвитку, а також регуляції. Програма ICDP подекуди може проводитися у групах рідною мовою учасників, наприклад, якщо куратор також розмовляє цією мовою, або за допомогою перекладача. Кожного тижня вам даватимуть практичні завдання, які ви можете спробувати виконувати вдома і які пов'язані з темами, над якими ви працюватимете у групах. Під час роботи груп вашим дітям забезпечується допомога з догляду за дітьми, а також харчування для вас та для ваших дітей.

СИСТЕМА ЗВОРОТНОГО ЗВ'ЯЗКУ

В рамках дослідницького проекту ми також прагнемо вивчити, чи система зворотного зв'язку спроможна допомогти керівникам груп пристосувати програму батьківської підтримки до реальних потреб обраних батьків. Питання стосуватимуться вашого досвіду участі в програмі підтримки батьків.

Батьки у групах, які тестуватимуть систему зворотного зв'язку, щотижня відповідатимуть на 12 запитань у спеціальному додатку. Додаток можна завантажити на будь-який смартфон. Відповіді надсилатимуться до керівників груп, щоб вони могли відслідковувати прогрес кожного учасника групи та групи в цілому, а також виявляти потреби у підтримці. Ці дані використовуватимуться також в наукових цілях.

ОПИТУВАННЯ ЗА ДОПОМОГОЮ АНКЕТ

Якщо ви погодитеся взяти участь у проєкті, упродовж всього проєкту вам потрібно буде заповнити чотири анкети: перед початком програми підтримки батьків, під час програми, відразу після її закінчення та через рік після вашої участі у програмі підтримки. Запитання в анкетах стосуватимуться вашої особистої інформації, а також того, де ви народилися, вашої зайнятості, вашого психічного здоров'я, як ви виховуєте своїх дітей, як ви справляєтеся з поганою поведінкою ваших дітей, а також типової поведінки ваших дітей. Деякі запитання можуть бути для вас чутливими.

Анкети слід заповнювати в електронному вигляді. Лінк на анкети надсилатиметься вам смс або на електронну пошту. На заповнення анкети вам потрібно близько 60 хвилин. На знак вдячності за ваш час після третього етапу (після завершення роботи в групах) та четвертого етапу збору інформації (через рік після завершення роботи в групах) ми видамо вам подарунковий сертифікат на суму 200 крон. (Зверніть увагу: збір інформації може передбачати заповнення декількох анкет).

Ми хочемо також попросити класного керівника вашої дитини надати деяку інформацію, заповнивши спеціальну анкету. Запитання стосуватимуться оцінки вчителем поведінки та розвитку вашої дитини.

ІНТЕРВ'Ю

Для того, щоб отримати інформацію про досвід та думки батьків і дітей, ми проведемо 40 інтерв'ю з батьками і 40 інтерв'ю з дітьми. Батьки отримають запитання про їхній досвід участі у програмі підтримки та досвід перебування у Норвегії у статусі новоприбулих біженців. Дітей ми запитуватимемо про те, як їм живеться у новій країні, що вони роблять разом з сім'єю та як ви їх виховуєте. Ви можете попросити доступ до запитань, які ми ставитимемо вашій дитині, перед проведенням інтерв'ю. Інтерв'ю будуть проводитися за допомогою перекладача в безпечних та комфортних умовах. Інтерв'ю з вами та вашими дітьми будуть записуватися на диктофон.

За бажання, на інтерв'ю з дитиною можуть бути присутні батьки або інші дорослі, наприклад, вчитель.

ВІДЕОЗАПИСИ

Нам потрібен доступ до відеозаписів роботи в групах в рамках програми підтримки батьків, щоб вивчати динаміку роботи в різних групах. Ми також розглянемо важливість присутності перекладача під час програми.

ДОБРОВІЛЬНА УЧАСТЬ

Попри те, що програма підтримки батьків є обов'язковою складовою інтродукційної програми, участь у дослідницькому проєкті є добровільною (опитування за допомогою анкет, інтерв'ю та/чи відео). Навіть якщо ви погодитеся взяти участь у проєкті, ви можете в будь-який момент відмовитися від участі, не вказуючи причин.

Якщо ви вирішите відмовитися від участі в проєкті, ви можете вимагати вилучити всю інформацію, яку ви нам надали, якщо вона ще не була використана для написання аналітичних довідок чи наукових публікацій.

Відмова брати участь у проєкті (або якщо ви погодитеся брати участь, але потім відмовитися) жодним чином не вплине на вашу ситуацію в Норвегії чи ваш економічний стан. Якщо ви відмовитися брати участь у проєкті до завершення програми підтримки батьків, це не матиме жодного впливу на вашу подальшу участь у програмі. Якщо ви раніше погодилися взяти участь у проєкті, але зараз бажаєте відмовитися, зверніться до керівника проєкту - Джошуа Патрас, pirm@uit.no (див. детальну інформацію внизу).

ЗАХИСТ ПЕРСОНАЛЬНИХ ДАНИХ - ЯК МИ ЗБЕРІГАЄМО ТА ВИКОРИСТОВУЄМО ІНФОРМАЦІЮ ПРО ВАС

Інформація, яку ми отримуємо від Вас, буде використовуватися виключно в цілях, викладених у цьому інформаційному листі. Ваші дані є конфіденційною інформацією і використовуватимуться відповідно до законодавства щодо захисту персональних даних. Доступ до цієї інформації матиме лише команда проєкту та визначена група науковців Північного регіонального центру інформації про дітей та молодь (RKBU Nord).

Доступ до ваших даних крім них матимуть лише науковці та співробітники партнерських організацій, задіяних у спільному проєкті.

З метою належного зберігання вашої особистої інформації, дані збиратимуться через спеціальну електронну форму Nettskjema, відповіді та записи інтерв'ю зберігатимуться на спеціальній платформі для чутливої інформації TSD – Services for Sensitive Data при Університеті Осло. Ваше ім'я та прізвище, а також контактна інформація будуть замінені спеціальним кодом, який зберігатиметься у файлі зі списком усіх імен окремо від решти інформації. Цей файл буде зберігатися у криптованому форматі на платформі TSD.

Усі інтерв'ю буде розшифровувати компанія Totaltekst As.

Усі, хто опрацьовуватимуть ваші особисті дані, зобов'язані дотримуватися конфіденційності. Вашу особу чи особу вашої дитини не можливо буде встановити на підставі результатів дослідження.

ЩО БУДЕ З МОЇМИ ОСОБИСТИМИ ДАНИМИ ПІСЛЯ ЗАВЕРШЕННЯ ПРОЕКТУ?

Планується, що проект завершиться 31.12.2030. Список імен з кодами, контактні дані та інша інформація, яка стосується вас прямо чи опосередковано, будуть знищені через п'ять років після завершення проекту, 31.12.2035. Це означає, що після цієї дати неможливо буде визначити, кому належать ті чи інші дані, відповіді на запитання, та інша інформація, пов'язана із вами чи вашою родиною.

ВАШІ ПРАВА ТА ПРАВА ВАШОЇ ДИТИНИ

Упродовж всього часу зберігання вашої особистої інформації, ви та ваша дитина маєте право:

- отримати інформацію про те, які дані про вас та вашу дитину містяться у реєстрі (включаючи інформацію, надану вчителями, про вашу дитину),
- виправляти особисті дані про вас та вашу дитину,
- вилучати особисту інформацію про вас та вашу дитину,
- отримувати копію ваших даних,
- надсилати скаргу до спеціального уповноваженого щодо особистих даних чи до Державної служби нагляду за особистими даними Datatilsynet щодо неналежного використання інформації про вас та про вашу дитину.

НА ЯКІЙ ПІДСТАВІ МИ МАЄМО ПРАВО ОПРАЦЬОВУВАТИ ВАШІ ОСОБИСТІ ДАНІ ТА ОСОБИСТІ ДАНІ ВАШОЇ ДИТИНИ?

Ми опрацьовуємо інформацію про вас та про вашу дитину на підставі вашої згоди.

Регіональний комітет етики досліджень у сфері медицини та охорони здоров'я (REK) ознайомився з проектом і надав попередній дозвіл на роботу з особистими даними 6852 (22/10/2019).

Норвезький центр наукових даних NSD – Norsk senter for forskningsdata AS на замовлення від Норвезького арктичного університету UiT провів незалежну оцінку роботи з особистими даними у цьому проекті та встановив, що робота здійснюється відповідно до законодавства про захист особистих даних.

ДЕ МОЖНА ЗНАЙТИ БІЛЬШЕ ІНФОРМАЦІЇ?

Якщо у вас виникли додаткові запитання щодо дослідницького проекту, або ж ви бажаєте скористатися вашими правами, просимо звертатися до керівників проекту:

- Північний регіональний центр для дітей та молоді (RKBU Nord), Джошуа Патрас, електронною поштою pirm@uit.no або за телефоном 776 46 265,
- Норвезький центр наукових даних NSD – Norsk senter for forskningsdata AS, електронною поштою personverntjenester@nsd.no або за телефоном: 55 58 21 17.
- Якщо у вас ж потреба поговорити з фахівцями щодо вашої ситуації, зв'яжіться з місцевою службою охорони здоров'я, вашим сімейним лікарем або консультантом з питань біженців.

З повагою,

Відповідальний за проект

Джошуа Патрас

ДЕКЛАРАЦІЯ ПРО ЗГОДУ

Я отримала та зрозуміла інформацію про проект “Підтримка батьків для біженців та етнічних меншин”, а також мав(ла) можливість поставити запитання.

Я погоджуюся на участь у PIRM-проекті, що означає мою згоду:

- надати відповіді на запитання в анкетах
- на фото- та відеозйомку під час моєї участі в програмі підтримки батьків
- на зберігання та обробку інформації про мене та про мою дитину упродовж реалізації проекту на зберігання моїх відповідей на запитання після завершення проекту в анонімізованому вигляді.

☐	• Так, я погоджуюся
☐	• Ні, я не погоджуюся

Я погоджуюся, що класний керівник моєї дитини надасть відповіді на запитання проекту про мою дитину (якщо дитина відвідує школу)

☐	• Так, я погоджуюся
☐	• Ні, я не погоджуюся

Я погоджуюся взяти участь в інтерв'ю, якщо це буде актуально

☐	• Так, я погоджуюся
☐	• Ні, я не погоджуюся

Я погоджуюся, що моя дитина братиме участь в інтерв'ю, якщо це буде актуально

☐	• Так, я погоджуюся
☐	• Ні, я не погоджуюся

В якій комуні/районі міста ви мешкаєте?
Як вас звати (ім'я та прізвище)?
Дата та підпис

БУДЬ ЛАСКА, ПЕРЕЙДІТЬ НА НАСТУПНУ СТОРІНКУ

Ваша стаття?	
	Жінка
	Чоловік
В якому році ви народилися?	
Який номер вашого мобільного телефону?	

Оберіть вашу старшу дитину віком від 6 до 12 років. Чи є ще хтось, крім вас, хто мешкає у Норвегії і несе батьківську відповідальність за вашу дитину? (наприклад, другий(а) з батьків)

☐ Так

☐ Ні

Як звати цю особу? (ім'я та прізвище)	
Яка стаття цієї особи?	
	Жінка
	Чоловік
В якому році народилася ця особа?	
Чи братиме ця особа також участь у програмі підтримки батьків? Якщо так, то ми також хочемо запросити цю особу взяти участь у PIRM-проекті.	
	Так, ця особа буде брати участь у програмі підтримки батьків
	Ні, ця особа не буде брати участі в програмі підтримки батьків

Ми просимо вас заповнити вашу контактну інформацію, контактну інформацію вашої дитини та за можливості іншої особи, яка також має батьківські права на вашу дитину. Для цього наберіть це посилання в інтернет-браузері:

<https://nettskjema.no/a/pirm-kontaktinfo-ukrainsk>

Коли ви вкажете контактну інформацію вашої родини за вказаним посиланням, просимо надіслати вашу **ДЕКЛАРАЦІЮ ПРО ЗГОДУ** (сторінка 5 і 6) за такою адресою:

UiT Norges arktiske universitet
Postboks 6050 Langnes
Helsefak, RKBU NORD, PIRM prosjektet
9037 Tromsø